Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uczyń to, mój synu, i bądź wolny, bo znalazłeś się w ręku swego bliźniego: Idź, upokórz się i nalegaj na swego bliźniego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znalazłeś się w mocy bliźniego. Wówczas postąp tak, mój synu — i bądź wolny: Idź z pokorą i nalegaj na bliźniego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczyń więc tak, synu mój, uwolnij się, gdy wpadłeś w ręce swego bliźniego; idź, upokórz się i nalegaj na twego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uczyń tak, synu mój! a wyzwól się, gdyżeś wpadł w rękę przyjaciela twego; idźże, upokórz się, a nalegaj na przyjaciela twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyńże tedy, co mówię, synu mój, a wyzwól się sam, boś wpadł w rękę bliźniego twego. Biegaj, śpiesz się, wzbudź przyjaciela twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwolnij się, uczyń to, mój synu, bo dostałeś się w rękę bliźniego, idź, biegnij, na bliźnich nalegaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyń to, synu mój, abyś znowu był wolny, gdyż jesteś w ręku swego bliźniego! Idź śpiesznie i nalegaj na swego bliźniego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczyń to, mój synu, i uwolnij się, bo jesteś w ręku sąsiada: idź do niego w pokorze i nalegaj na swojego sąsiada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to uczyń wszystko, mój synu, aby się uwolnić, bo wpadłeś w ręce bliźniego. Idź do niego pospiesznie i nalegaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczyń to zatem, synu mój, uwolnij się, gdyż dostałeś się w ręce bliźniego swego; biegnij, spiesz się, nalegaj na bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, чини те, що я тобі заповідаю, і спасися, бо через свого друга ідеш в руки злих, ходи, не слабни, розгніви ж і твого друга, за якого ти став запорукою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | uczyń to jedno, Mój synu, abyś się ocalił, bo popadłeś w moc swojego bliźniego: Idź, rzuć się przed nim i usilnie nalegaj na swojego bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to podejmij następujące działanie, mój synu, i uwolnij się, bo dostałeś się w dłoń twego bliźniego: idź, upokorz się i natarczywie nalegaj na twego bliźniego. |